

英

汉

合成氨尿素装置词汇

初

稿

四川省化工第一设计院翻译组编

说 明

一、遵照毛主席“洋为中用”的教导，为适应我国工业发展的需要，在国外合成氨、尿素装置技术资料翻译实践中我们陆续积累了一部分英语专业词汇及短语，经过整理，编制成这本“英汉合成氨尿素装置词汇”，共选入有关科技词汇九千条。

二、本词汇共包括五个部分，其中工艺设备、电气及仪表三部分是在化工部第七化建公司1966年所编“英汉科技词汇”的基础上充实、整理编成的；商业词汇及缩写词汇两部分主要是在1974年翻译国外技术资料的过程中积累起来的。

三、本词汇中各条词汇按主词字母顺序排列，冠词一律不排。

四、本词汇在编制过程中，得到四川省化工局、四川省化工厂、泸州天然气化工厂、云南天然气化工厂和四川省抗菌素研究所等单位的大力支持和协助谨此表示谢意。限于我们的政治思想水平、专业知识及外语水平，加之时间比较仓促，在词汇的选集和译文等方面难免有错误和~~不妥当之处~~，恳切希望同志们提出批评建议，以利改进。

四川省化工第一设计院翻译组

一九七五年九月

目 次

工艺设备部分	1 — 156
电气部分	157 — 227
仪表部分	229 — 266
商业词汇	267 — 284
缩写词汇	285 — 297

A

abrasion 磨损, 磨蚀

abrasive 磨蚀的, 磨蚀剂

absorber, bubble cap 泡罩吸收塔

—, dehydrating 干燥吸收塔, 脱水塔

—, high pressure 高压吸收塔

—, shock 减震口, 缓冲口, 吸震口

—, vetrocoke, G-V 吸收塔

accelerometer 加速计

access 通道

—, skirt 裙座人(手)孔

accessory 附件

accumulator 受槽, 收集(油、粒)槽

acknowledge 报警闪光或音响解除, 应答

acrylite, clear (透明)有机玻璃

action, counter 抵消作用, 反作用

activity, peak 最大活性

adapter 指示口, 接头, 接合口, 拾波口

additive, organic 有机添加剂

administration field 现场管理

adopter 接继口

aerator 曝气池, 通气口, 充气装置

afterburning 后燃

aftercontraction 残余收缩

aftercooler 后冷却口, 最终冷却口

agent, binding 接合剂, 粘合剂

—, carrying 载体

—, drying 干燥剂

agent, reducing 还原剂

—, scale preventing 防垢剂

agglomerate 凝聚, 结块

aggregate, Vermiculite 蛭石集料(耐火材料)

agitator for lime 石灰乳搅拌机

aid 助剂

—, coagulant 助凝剂

air-blast 鼓风

air-harden 空气硬化, 自硬

air, open 户外, 露天

—, process 工艺空气

—, sweeping 清除用空气

airtight 气密

alarm, combustible gas 可燃气报警器

—, high level 高位报警

alarms, audible and visible 声光信号警报

alcohol, spot check high flash 局部检查用高闪点乙醇

align 对中

aligner, web 卷带对准口(自动包装机上的)

alignment 对中, 组对

—, angular 找正角度, 找正平行度

—, hot 热态对中

—, paralld 找正同心度, 平行线对准

alkaline, mildly 弱碱性

all-weather 全天候

allowance 容差, 留量, 裕度

—, corrosion 腐蚀裕度

— for fit 配合公差

alloy, brazing 铜合金

—, copper base 铜基合金

—, non-rusting 不锈钢合金

- 2 -

alumina, bubble 泡沫氧化铝
aluminate, calcium 铝酸钙
ambient 常温
ammonia, anhydrous liquid 无水液氨
—, aqua 氨水
amount of agitation 搅拌程度
analogy 模拟, 相似
analysis, ladle 炉前分析, 出炉分析, 桶样分析 (炼钢用)
anchor, bolt chair 带座地脚螺栓
—, pre-buried 预埋螺栓
—, sliding (SA) 滑动支座
—, tight (TA) 固定支座
angle 角钢
—, beam 射(线)束夹角, 波束角, 夹角
—, fabricated 预制角钢
—, flanks 牙形角
—, emission 放射角
—, included 包角
— of fusion face 坡口角度(焊接)
—, semi-vertex 半顶角
anneal 退火
annulus 环隙
annunciator 示号口, 信号机
antifluctuator 缓冲口
anti-rotation 防转
apart, 180° 互成 180°
application 施工
approval 承认, 认可, 批准, 审批
arch 炉顶
area, active 有效面积
—, clear flow (空花墙上) 流通面积

area, discharge 出口切面积

—, excavated 开挖面积

—, free 流通面积

—, hazardous 防扑区域, 危险区

—, open 自由面积, 开孔总面积

—, paving 铺砌面积

—, perforated 开孔区

arrangement, catalyst 触媒装填

—, setting 安装图

arrestor, flame 阻火器

asbestos - composition - gasket 充填石棉的垫片

asbestos, spiral wound 不锈钢缠绕石棉垫

—, metal jacket 金属色石棉垫

—, steel double jacket 双层钢色石棉垫

Ascarite 烧碱石棉剂 (商品名称 "Dehydrite")

assembly 组装, 组合

—, isolating flange 盲板

—, reformer tube 转化管组合件

—, two-way reapture disc 双向防扑装置

atmosphere, furnace 炉内压力, 炉压

atomization 雾化

attachment 附件

attack, chemical 化学浸蚀

attraction, capillary 毛细管吸引力

autoclave 高压釜, 压热器

autogenous (金属) 气焊的, 自己锻接的

auto-ignition 自动点火, 自动着火

autothermic 自热的

avoid improper handling, to 要避免不正确的装运

B

Babbitt 巴氏合金

Babbitt-lined 巴氏合金衬里的

back, strong (焊接)定位板, 组对用的筋板, 加强板

back-facing (法兰)背面

back-path 回流线

backing 背材, 衬垫, 衬里, 支持物, 垫板

—, single-welded butt joint with 带垫板的单面
焊对接接头

backlash 间隙, 齿隙

— of the gear 齿轮的齿隙

buckle, turn 松紧细丝, 花篮细丝

backoff 松开

baffle, anti-swirl 防涡挡板

—, hood 防冲挡罩

—, impingement 缓冲挡板(同impingement plate)

—, inlet hood 入口挡罩

—, stay 支撑挡板

—, swirl 防漩挡板

—, transverse 横向折流板

bagging 色装

balance, gas 气体平衡

—, ill 不平衡(指负荷)

—, material 物料平衡

—, thrust 推力平衡

balanced, dynamically 动平衡的

balancer 平衡四

ball, activated alumina 活性氧化铝球

—, ballast 镇流球

—, check (阀的)止逆球

bank 管排

—, convection (加热炉)对流段

banks of staggered pipes 错列管排

bar 圆钢, 扁钢, 棒材, 巴(压力单位)

—, anti-tip 防倾斜板

—, bent U型圆钢

—, crow 撬棍

—, jacking 撬杆

—, pick 撬杆

—, pry 撬棍, 损杆

—, safety 安全杆

—, seal 封闭板

—, step 梯条(梯子用的钢条)

barral, cylinder 汽缸室, 缸体

barrier, thermal 隔热层

—, transfer 转送配油口

barrw, wheel 手推车

baseplate 底板

basing 底圈

basin, circular steel 圆形钢槽

—, concrete 混凝土水槽

—, distribution 分布槽

—, stilling 静置水槽

basis, design 设计基础, 设计基准

—, dry 干基

basket, catalyst 蚀媒筐

bath, oil 油浴

battery, storage 蓄电池

beam, painter trolley 油漆工工作车 轨道

—, simple 筒支梁

—, straight 纵波

bearing 轴承

—, anti-friction 滚动轴承

—, ball 滚珠轴承

—, crosshead 十字头轴承

—, double row ball 双列滚珠轴承

—, gear 齿轮轴承

—, inboard 内置轴承

—, journal 轴颈轴承

—, main 主轴承

—, outboard 外置轴承

—, pinion 小齿轮轴承

—, radial 径向轴承

—, roller 滚柱轴承

—, self aligning roller 自动调位滚柱轴承

—, soot blower 吹灰口支架

—, spider 十字轴承

—, sleeve 套筒轴承, 滑动轴承

—, sliding 滑动轴承

—, steady 导轴承

—, thrust 止推轴承

—, tilting shoe journal 斜楔式轴颈轴承

beater 打沫山

bed 床, 层 (触媒, 填料等)

—, carbon 碳床

—, desiccant 干燥剂层

— of catalyst 触媒层, 催化剂层

— of packing 填充床, 填料层

bedplate 底板

bell, adapta 通用电铃

bellmouth 喇叭口

bell-mouthing 打成喇叭口的

bellow (膨胀节)波, 波纹管, 伸缩管, 膜盒, 风箱

—, daylight viewing 遮光箱

—, expansion 膨胀节

—, flexible metallic 挠性金属, 波纹管

—, transition 过渡伸缩装置

belt, carrier 运输带

—, travelling 运输皮带

—, vee ▽形皮带

—, weight 称式皮带运输机

bend 弯管, 弯头

—, mitred 虾米弯头, 焊接弯头

—, return 回弯头

bender, bar 弯条机, 弯筋机, 弯杆机

—, pipe 弯管机

—, tube 弯管机

bent 排架

bi-directional 正反两个方向的

billet (金属的)坯段

bimetal 双金属

binding 卡涩, 粘合

—, air 气缚

biuret 缩二脲

blade, hack saw 手弓锯条

—, rotor 动叶片

blading 叶片装置, 装叶片

blank, test 空白试验

blank-off 切断, 盲死

blanket, mesh 除沫网

- 8 -

blanket, rockwool 矿渣棉毡

—, sludge 悬浮泥渣层, 泥毡

blanketed (气体)保护, 密封, 隔离

blast, commercial sand 工业喷砂

blasting, sand 喷砂法

—, shot 喷砂法

bleed 排放

— control valve (气体)流出控制伐

bleedoff 排出口, 排出管

blind 无刻度, 盲板

—, figure eight 8字形盲板, 盲通两用板

—, frying pan 平底锅式盲板

—, hammer line 哑铃式盲板

—, spade type 带柄盲板

—, spectacles 一盲一通板, 盲通两用板

— tap each face (法兰)每面盲孔攻丝

blistering 气泡

blob 小焊台

block 组合板(炉子), 块, 堵塞, 闭塞口, 滑车

—, base 垫板, 垫块

—, chain 倒链

—, concrete anchor (deadman) 混凝土锚

—, gauge 块规

—, insolute fireproofing 绝热耐火衬块

—, level 横杆

—, leveling (找平用)垫块

—, quarl (炉子)喷嘴砖

—, snatch 滑车组

—, stay 撑块

—, test 试块

—, travelling hoist 活动起重滑车

bloom 大钢坯

blow, condensate man 冷凝液人工排放

blowdown 排污, 排出物

—, continous 连续排污, 表面排污

—, intermittent 间断排污

blower 鼓风机

—, cooling air 风扇

—, off gas recycle 尾气循环鼓风机

—, Root's 罗茨鼓风机

—, soot 除灰口, 除烟灰口

blowing, piping 管线吹除

blow-off 吹扫, 排放, 吹出

blow-out 吹除

blowpipe 吹气管

board, asbestos cement 石棉水泥板

—, gauge 刻度盘

—, guide 导轨板

—, instrument panel 仪表盘

—, local gauge 现场安装表盘

—, panel 表盘

bob, plumb 铅锤, 铅坠

boiler, auxillary gas fired 辅助燃气锅炉

—, fire tube 火管锅炉

—, flue gas waste heat 烟道气废热锅炉

—, packaging 快装锅炉

—, primary shift effluent waste heat 高变出口气废热锅

—, make gas waste heat 转化气废热锅炉

—, return flame 回焰式锅炉

—, waste heat 废热锅炉

—, water tube 水管锅炉

bolt, anchor 地脚螺栓

bolt, cap 帽盖螺栓

- , cap head 内六角螺栓
- , countersunk 埋头螺栓
- , eye 环首螺栓, 羊眼螺栓
- , foundation 基础螺栓, 地脚螺栓
- , hold-down 压紧螺栓
- , hot 热螺栓
- , jack 起重螺栓, 安装螺栓
- , jacking 顶升螺栓
- , machine 机口螺栓
- , non-pressing 非承压螺栓
- , ordinary 普通螺栓
- , press 承压螺栓
- , reamer 绞刀螺栓
- , red head 红头螺栓
- , shoulder 带凸肩的螺栓
- , stay 支撑螺栓
- , step 异径螺栓, 级型螺栓
- , stud 双头螺栓, 螺栓
- , swing 活节螺栓
- , through 贯穿螺栓
- , unified black hexagon 统一制六角螺栓
- , with machined head 加工头螺栓

bolt-circle 螺栓孔中心圆

bolting 螺栓联接件

- , pressure 承压螺栓件
- , non pressure 非承压螺栓件

bomb 高压气瓶, 钢瓶

bonderized 涂敷防腐磷酸溶液的

bonnet 封头, 阀帽, 机罩

boom 扒料机的扒臂, 起重吊臂

booster 升压泵, 升压机

—, CO₂ CO₂ 升压机

—, steam jet 蒸汽喷射升压口

boot, draw off 取油池

bore, clear 净孔径

—, counter 平底扩孔, 平底扩孔钻

—, fully 全镗孔

—, nominal 公称口径

boss 名牌的凸起花纹, 凸出部分, 凸台, 管头

—, gear coupling 齿轮联轴节外齿轮 (压缩机)

—, tapped 攻丝的凸台

bottle, oil 油杯

bottled in 封闭, 保压

bottom, false 夹底, 装活底, 假底

boundary, grain 晶界

bowl 杯套 (燃油泵)

box, channel 管箱

—, head 高位箱

—, header 管箱

—, packing 填密函, 填料函

—, splash 配水箱

—, stuffing 填函箱

box-key 套筒扳手

brace, horizontal 水平支撑

bracing, diagonal 斜支撑

bracket, bearing 轴承架

—, davit 吊柱支架

—, rocker 摇杆托架

—, support 悬挂式支座

brake 刹车, 制动口

—, hydraulic 液力制动口

branch 支管

— , miter 斜接支管

brass, aluminum 铝黄铜

— , naval 海军铜

brazer 钎焊工

breakdown 事故, 故障, 破坏, 损坏, 停机

breaker, air 空气断路器

— , oil circuit 油断路器

— , vacuum 真空阀, 安全伐, 真空断路器

— , vortex 涡流挡板, 旋涡消除口

breaking in 试车, 试机

— in at no load 空载试车

— in under load 负荷试车

breakthrough 冲破, 湧过

breather 通气孔, 通气装置

breeching 烟道

brick, checker 格子砖

— , circle 弧形砖

— , fire 耐火砖

— , insulation 绝热砖

bridge, over 皮带栈桥

— , pipe 管桥

— , platform 天桥

— , weigh 称量机, 地称

bring up 增速

bronze 青铜

— , aluminum 铝青铜

brook, sling 吊车

brozolet 铜焊管座

brush, earth 接地刷

— , scratch 钢丝刷

bubble, single flow 单流鼓泡

bucket 扒斗

—, prilling 造粒喷头

—, rotating 旋转喷头

—, scraper 刮斗

buckling 翘曲(应力), 皱缩

—, Euler 尤拉皱缩

buffing 抛光, 磨光

buffer-storage 缓冲贮罐

build-in 构成, 加入

— up 建立, 填满, 焊满, 积累

building, chemical feed 加药间, 加药室

bulge 凸起, 鼓包, 膨胀

bullet 尖顶圆柱体

bump the motor 瞬时起动(马达)

bunchholz (gas relay) 瓦斯继电器

bundle, tube 管束

bunker 贮槽, 料仓

burner 烧咀

—, arch 顶部烧咀

—, gas 燃气烧咀

—, pilot 点火烧咀, 小烧咀

—, tunnel 烟道烧咀

burr 毛边, 毛口, 毛刺

bush, gudgeon pin bearing 活塞销轴承衬套

bushing 管衬, 管套, 衬套

—, diaphragm 隔板衬圈

—, flush 平齐衬套

—, labyrinth 迷宫式衬套

button, panic 紧急按钮

—, up 扣紧